

**Бернская конвенция
по охране литературных и художественных
произведений**

от 9 сентября 1886 г.,
дополненная в Париже 4 мая 1896 г., пересмотренная в Берлине 13 ноября
1908 г., дополненная в Берне 20 марта 1914 г., и пересмотренная в Риме
2 июня 1928 г., в Брюсселе 26 июня 1948 г., в Стокгольме 14 июля 1967 г.
и в Париже 24 июля 1971 г,
измененная 28 сентября 1979 г.

СОДЕРЖАНИЕ *

- Статья 1. *Образование Союза*
- Статья 2. *Охраняемые произведения:* 1. «Литературные и художественные произведения»; 2. Возможное требование фиксации; 3. Производные произведения; 4. Официальные тексты; 5. Сборники; 6. Обязательство об охране; лица, пользующиеся охраной; 7. Произведения прикладного искусства и промышленные образцы; 8. Новости
- Статья 2^{bis}. *Возможное ограничение охраны определенных произведений:* 1. Определенные речи; 2. Определенное использование лекций и обращений; 3. Право на подготовку сборников таких произведений
- Статья 3. *Критерии для предоставления охраны:* 1. Гражданство автора; место опубликования произведения; 2. Место жительства автора; 3. «Опубликованные» произведения; 4. «Одновременно опубликованные» произведения
- Статья 4. *Критерии для предоставления охраны кинематографическим произведениям, произведениям архитектуры и определенным художественным произведениям*
- Статья 5. *Гарантированные права:* 1 и 2. Вне страны происхождения; 3. В стране происхождения; 4. «Страна происхождения»

* Содержание добавлено для удобства читателя. В подлинном тексте Конвенции содержание не дается.

Статья 6. *Возможное ограничение охраны в отношении определенных произведений граждан определенных стран, не входящих в Союз:*

1. В стране первой публикации и в других странах; 2. Отсутствие обратной силы; 3. Уведомление
- Статья 6^{bis}. *Личные немущественные права:* 1. Требовать признания авторства; возражать против определенных изменений и других действий нарушающих права; 2. После смерти автора; 3. Средства защиты
- Статья 7. *Срок охраны:* 1. Общее положение; 2. Для кинематографических произведений; 3. Для произведений, выпущенных анонимно или под псевдонимом; 4. Для фотографических произведений и произведений прикладного искусства; 5. Дата начала отсчета; 6. Более длительные сроки; 7. Более короткие сроки; 8. Применимое законодательство; «сравнение» сроков
- Статья 7^{bis}. *Срок охраны произведений, созданных в соавторстве*
- Статья 8. *Право на перевод*
- Статья 9. *Право на воспроизведение:* 1. Общее положение; 2. Возможные исключения; 3. Звуковые и визуальные записи
- Статья 10. *Определенные случаи свободного использования произведений;* 1. Цитаты; 2. Иллюстрации для обучения; указание источника и автора
- Статья 10^{bis}. *Дополнительные случаи возможного свободного использования произведений:* 1. Определенных статей и произведений переданных в эфир; 2. Произведений показанных или оглашенных в связи с текущими событиями
- Статья 11. *Определенные права на драматические и музыкальные произведения:* 1. Право на публичное представление или исполнение и сообщение для всеобщего сведения представления или исполнения; 2. В отношении переводов
- Статья 11bis. *Передача в эфир и относящиеся к этому права:* 1. Передача в эфир и другие способы беспроводных сообщений, сообщение для всеобщего сведения переданного в эфир произведения по проводам или путем повторной передачи в эфир, сообщение для всеобщего сведения переданного в эфир произведения с помощью громкоговорителя или аналогичных устройств; 2. Принудительные лицензии; 3. Записи; записи краткосрочного пользования
- Статья 11ter. *Определенные права на литературные произведения:* 1. Право на публичное чтение и на сообщение чтения для всеобщего сведения; 2. В отношении переводов
- Статья 12. *Право на переделки, аранжировки и другие переработки*

- Статья 13. *Возможное ограничение права на запись музыкальных произведений и любых текстов, относящихся к ним:* 1. Принудительные лицензии; 2. Переходные меры; 3. Арест экземпляров, изготовленных без разрешения автора, при ввозе
- Статья 14. *Кинематографические произведения и относящиеся к ним права:* 1. Кинематографическая переделка и воспроизведение; распространение; публичный показ и сообщение для всеобщего сведения по проводам воспроизведенных или переданных таким образом произведений; 2. Переделка кинематографических произведений; 3. Неприменение принудительных лицензий
- Статья 14bis. *Специальные положения, относящиеся к кинематографическим произведениям:* 1. Приравнивание к «оригинальным» произведениям; 2. Владельцы прав; ограничение некоторых прав определенных авторов, внесших вклад в создание произведения; 3. Некоторые другие авторы, внесшие вклад в создание произведения
- Статья 14^{ter} *«Право долевого участия» на произведения искусства и рукописи:* 1. Право на долю от перепродажи; 2. Применимое законодательство; 3. Процедура
- Статья 15. *Право на обеспечение соблюдения охраняемых прав:* 1. Когда имя автора указывается или когда псевдоним не оставляет сомнений в отношении личности автора; 2. В случае кинематографических произведений; 3. В случае произведений, выпущенных анонимно или под псевдонимом; 4. В случае определенных неопубликованных произведений, автор которых неизвестен
- Статья 16. *Контрафактные экземпляры:* 1. Арест; 2. Арест при ввозе; 3. Применимое законодательство
- Статья 17. *Возможность контроля за распространением, представлением и показом произведений*
- Статья 18. *Произведения, существующие на момент вступления Конвенции в силу:* 1. Охраняемые, когда срок охраны еще не истек в стране происхождения; 2. Неохраняемые, когда срок охраны уже истек в стране, где она испрашивается; 3. Применение этих принципов; 4. Специальные случаи
- Статья 19. *Охрана более широкая, чем предусмотренная Конвенцией*
- Статья 20. *Специальные соглашения между странами Союза*
- Статья 21. *Специальные положения, относящиеся к развивающимся странам:* 1. Ссылка на Дополнительный раздел; 2. Дополнительный раздел как часть Акта
- Статья 22. *Ассамблея:* 1. Учреждение и состав; 2. Задачи; 3. Кворум, голосование, наблюдатели; 4. Созыв; 5. Правила процедуры

- Статья 23. *Исполнительный комитет*: 1. Учреждение; 2. Состав; 3. Число членов; 4. Географическое распределение; специальные соглашения; 5. Срок, пределы переизбрания, правила выборов; 6. Задачи; 7. Созыв; 8. Кворум, голосование; 9. Наблюдатели; 10. Правила процедуры
- Статья 24. *Международное бюро*: 1. Общие задачи, Генеральный директор; 2. Общая информация; 3. Журнал; 4. Информация странам; 5. Исследования и услуги; 6. Участие в заседаниях; 7. Конференции по пересмотру; 8. Другие задачи
- Статья 25. *Финансы*: 1. Бюджет; 2. Координация с другими Союдами; 3. Источники финансирования; 4. Взносы; возможное продление предыдущего бюджета; 5. Сборы и платежи; 6. Фонд оборотных средств; 7. Авансы правительства страны пребывания; 8. Финансовая ревизия
- Статья 26. *Изменения*: 1. Положения, которые могут быть изменены Ассамблеей; предложения; 2. Принятие; 3. Вступление в силу
- Статья 27. *Пересмотр*: 1. Цель; 2. Конференции; 3. Принятие
- Статья 28. *Принятие и вступление в силу Акта для стран Союза*: 1. Ратификация, присоединение; возможность исключения определенных положений; изъятие исключения; 2. Вступление в силу статей с 1 по 21 и Дополнительного раздела; 3. Вступление в силу статей с 22 по 38
- Статья 29. *Принятие и вступление в силу для стран, не являющихся членами Союза*: 1. Присоединение; 2. Вступление в силу
- Статья 29bis. *Последствие принятия Акта для целей статьи 14(2) Конвенции ВОИС*
- Статья 30. *Оговорки*: 1. Ограничение возможности делать оговорки; 2. Оговорки, сделанные ранее; оговорка в отношении права на перевод; изъятие оговорки
- Статья 31. *Применение к некоторым территориям*: 1. Заявление; Изъятие заявления; 3. Дата вступления в силу; 4. Принятие фактической ситуации не подразумевается
- Статья 32. *Применение настоящего Акта и более ранних актов*: 1. Между странами, которые уже являются членами Союза; 2. Между любой страной, которая становится членом Союза и другими странами-членами Союза; 3. Применимость Дополнительного раздела в некоторых отношениях
- Статья 33. *Споры*: 1. Юрисдикция Международного суда; 2. Оговорка в отношении такой юрисдикции; 3. Изъятие оговорки
- Статья 34. *Заккрытие некоторых более ранних положений*: 1. Предшествующих актов; 2. Протокола к Стокгольмскому акту

- Статья 35. *Срок действия Конвенции; денонсация:* 1. Неограниченный срок; 2. Возможность денонсации; 3. Дата вступления в силу денонсации; 4. Отсрочка денонсации
- Статья 36. *Применение Конвенции:* 1. Обязательство принимать необходимые меры; 2. Момент, с которого существует обязательство
- Статья 37. *Заключительные положения:* 1. Языки Акта; 2. Подпись; 3. Заверенные копии; 4. Регистрация; 5. Уведомления
- Статья 38. *Переходные положения:* 1. Использование «пятилетней привилегии»; 2. Бюро Союза, Директор Бюро; 3. Преемственность Бюро Союза

Дополнительный раздел

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К РАЗВИВАЮЩИМСЯ СТРАНАМ

- Статья I. *Льготы, которыми могут воспользоваться развивающиеся страны:* 1. Наличие определенных льгот; заявление; 2. Срок действия заявления; 3. Прекращение статуса развивающейся страны; 4. Существующий запас экземпляров; 5. Заявление относительно определенных территорий; 6. Пределы взаимности
- Статья II. *Ограничения права на перевод:* 1. Лицензии, выдаваемые компетентными органами; 2 - 4. Условия выдачи таких лицензий; 5. Цели, для которых такие лицензии могут быть выданы; 6. Прекращение действия лицензий; 7. Произведения, состоящие в основном из иллюстраций; 8. Произведения, изъятые из обращения; 9. Лицензии для организаций, осуществляющих передачи в эфир
- Статья III. *Ограничение права на воспроизведение:* 1. Лицензии, выдаваемые компетентным органом; 2 - 5. Условия выдачи таких лицензий; 6. Прекращение действия лицензий; 7. Произведения, к которым применяется настоящая статья
- Статья IV. *Положения, являющиеся общими для лицензий, выдаваемых в соответствии со статьями II и III:* 1 и 2. Процедура; 3. Указание автора и названия произведения; 4. Экспорт экземпляров; 5. Уведомление; 6. Компенсация
- Статья V. *Альтернативная возможность для ограничения права на перевод:* 1. Процедура, предусмотренная в актах 1886 и 1896 годов; 2. Отсутствие возможности изменения процедуры согласно статье II; 3. Срок для выбора альтернативной возможности
- Статья VI. *Возможности применения или допуска применения некоторых положений Дополнительного раздела до момента, когда страны становятся связанными им:* 1. Заявление; 2. Депонирование и дата вступления в силу заявления

Страны Союза, воодушевленные единым стремлением обеспечить охрану прав авторов на их литературные и художественные произведения наиболее эффективными и единообразными способами,

Признавая значение работы Конференции по пересмотру Конвенции, состоявшейся в Стокгольме в 1967 году,

Решили пересмотреть Акт, принятый Конференцией в Стокгольме, оставив без изменений статьи с 1 по 20 и с 22 по 26 этого Акта.

В соответствии с этим нижеподписавшиеся Полномочные представители, по представлении своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились с нижеследующим:

Статья 1

[Образование Союза]¹

Страны, к которым применяется настоящая Конвенция, образуют Союз по охране прав авторов на их литературные и художественные произведения.

Статья 2

[Охраняемые произведения: 1. «Литературные и художественные произведения»; 2. Возможное требование фиксации; 3. Производные произведения; 4. Официальные тексты; 5. Сборники; 6. Обязательство об охране; лица, пользующиеся охраной; 7. Произведения прикладного искусства и промышленные образцы; 8. Новости]

(1) Термин «литературные и художественные произведения» охватывает любую продукцию в области литературы, науки и искусства, вне зависимости от способа и формы ее выражения, включая: книги, брошюры и другие письменные произведения; лекции, обращения, проповеди и другие подобного рода произведения; драматические и музыкально-драматические произведения; хореографические произведения и пантомимы; музыкальные сочинения с текстом или без текста; кинематографические произведения, к которым приравниваются

¹ Каждой статье и Дополнительному разделу были присвоены заголовки для удобства пользования текстом. В подписанном тексте заголовков нет.

произведения, выраженные способом, аналогичным кинематографии; рисунки, произведения живописи, архитектуры, скульптуры, гравирования и литографии; фотографические произведения, к которым приравниваются произведения, выраженные способом, аналогичным фотографии; произведения прикладного искусства; иллюстрации, карты, планы, эскизы и пластические произведения, относящиеся к географии, топографии, архитектуре или наукам.

(2) Однако, законодательством стран Союза может быть предписано, что литературные и художественные произведения или какие-либо определенные их категории не подлежат охране, если они не закреплены в той или иной материальной форме.

(3) Переводы, адаптации, музыкальные аранжировки и другие переделки литературного или художественного произведения охраняются наравне с оригинальными произведениями, без ущерба правам автора оригинального произведения.

(4) Законодательством стран Союза может определяться охрана, предоставляемая официальным текстам законодательного, административного и юридического характера и официальным переводам таких текстов.

(5) Сборники литературных и художественных произведений, например, энциклопедии и антологии, представляющие собой по подбору и расположению материалов результат интеллектуального творчества, охраняются как таковые, без ущерба правам авторов каждого из произведений, составляющего часть таких сборников.

(6) Произведения, указанные в настоящей статье, пользуются охраной во всех странах Союза. Эта охрана осуществляется в пользу автора и его правопреемников.

(7) С учетом положений статьи 7 (4) настоящей Конвенции, законодательством стран Союза может определяться степень применения их законов, к произведениям прикладного искусства и промышленным образцам и моделям, а также условия охраны таких произведений, образцов и моделей. В отношении произведений, охраняемых в стране происхождения исключительно как образцы и модели, в других странах Союза может быть истребована лишь специальная охрана, предоставляемая в данной стране образцам и моделям; однако,

если в данной стране не предоставляется такой специальной охраны, эти произведения охраняются как художественные произведения.

(8) Охрана, предоставляемая настоящей Конвенцией, не распространяется на новости дня или на различные события, имеющие характер простой пресс-информации.

Статья 2^{bis}

[Возможное ограничение охраны определенных произведений:

1. Определенные речи; 2. Определенное использование лекций и выступлений; 3. Право на подготовку сборников таких произведений]

(1) Законодательством стран Союза могут полностью или частично изыматься из охраны, предусмотренной предыдущей статьей, политические речи и речи, произнесенные в ходе судебных процессов.

(2) Законодательством стран Союза могут также определяться условия, на которых лекции, выступления и другие произнесенные публично произведения такого рода могут воспроизводиться в прессе, передаваться в эфир, сообщаться для всеобщего сведения по проводам и составлять предмет публичных сообщений, предусмотренных в статье 11^{bis}(1) настоящей Конвенции, когда такое использование оправдывается информационной целью.

(3) Однако автор пользуется исключительным правом подготавливать сборники своих произведений, упомянутых в предыдущих пунктах.

Статья 3

[Критерии для предоставления охраны: 1. Гражданство автора; место опубликования произведения; 2. Местожительство автора; 3. «Опубликованные» произведения; 4. «Одновременно опубликованные» произведения]

(1) Охрана, предусмотренная настоящей Конвенцией, применяется:

(а) к авторам, которые являются гражданами одной из стран Союза, в отношении их произведений, вне зависимости от того, опубликованы они или нет;

(б) к авторам, которые не являются гражданами одной из стран Союза, в отношении их произведений, впервые опубликованных в одной из этих стран или одновременно в стране, не входящей в Союз, и в стране Союза.

(2) Авторы, не являющиеся гражданами одной из стран Союза, но имеющие свое обычное местожительство в одной из таких стран, приравниваются для целей настоящей Конвенции к гражданам этой страны.

(3) Под «опубликованными произведениями» следует понимать произведения, опубликованные с согласия их авторов, вне зависимости от способа изготовления экземпляров, при условии, что количество имеющихся в обращении экземпляров, способно удовлетворить разумные потребности публики, принимая во внимание характер произведения. Не является опубликованием представление драматического, музыкально-драматического или кинематографического произведения, исполнение музыкального произведения, публичное чтение литературного произведения, сообщение по проводам или передача в эфир литературных или художественных произведений, показ произведения искусства и сооружение архитектурного произведения.

(4) Произведение считается опубликованным одновременно в нескольких странах, если оно было опубликовано в двух или более странах в течение тридцати дней после первой публикации.

Статья 4

[Критерии для предоставления охраны кинематографическим произведениям, произведениям архитектуры и определенным художественным произведениям]

(1) Охрана, предусмотренная настоящей Конвенцией, применяется, даже если условия, предусмотренные статьей 3, не будут выполнены, по отношению к:

(a) авторам кинематографических произведений, создатель которых имеет свое основное место работы или обычное местожительство в одной из стран Союза;

(b) авторам произведений архитектуры, сооруженных в какой-либо стране Союза, или других художественных произведений, являющихся частью здания или другого сооружения, расположенного в какой-либо стране Союза.

Статья 5

[Гарантированные права: 1. и 2. Вне страны происхождения; 3. В стране происхождения; 4. «Страна происхождения»]

(1) В отношении произведений, по которым авторам предоставляется охрана в силу настоящей Конвенции, авторы пользуются в странах Союза, кроме страны происхождения произведения, правами, которые предоставляются в настоящее время или могут быть предоставлены в дальнейшем соответствующими законами этих стран своим гражданам, а также правами, особо предоставляемыми настоящей Конвенцией.

(2) Пользование этими правами и их осуществление не связаны с выполнением каких бы то ни было формальностей; такое пользование и осуществление не зависят от существования охраны в стране происхождения произведения. Следовательно, помимо установленных настоящей Конвенцией положений, объем охраны, равно как и средства защиты, представляемые автору для охраны его прав, регулируются исключительно законодательством страны, в которой истребуется охрана.

(3) Охрана в стране происхождения регулируется внутренним законодательством. Однако, если автор не является гражданином страны происхождения произведения, в отношении которого ему предоставляется охрана в силу настоящей Конвенции, он

пользуется в этой стране такими же правами, как и авторы — граждане этой страны.

(4) Страной происхождения считается:

(a) для произведений, впервые опубликованных в какой-либо стране Союза, - эта страна; для произведений, опубликованных одновременно в нескольких странах Союза, предоставляющих различные сроки охраны, - та страна, законодательство которой устанавливает самый короткий срок охраны;

(b) для произведений, опубликованных одновременно в какой-либо стране, не входящей в Союз, и в одной из стран Союза, эта последняя страна;

(c) для неопубликованных произведений или для произведений, опубликованных впервые в стране, не входящей в Союз, без одновременного опубликования в какой-либо стране Союза, — та страна Союза, гражданином которой является автор, при условии, что:

- (i) в отношении кинематографических произведений, изготовитель которых имеет свою штаб-квартиру или обычное местожительство в какой-либо стране Союза, страной происхождения является эта страна, и
- (ii) в отношении произведений архитектуры, сооруженных в какой-либо стране Союза, или других художественных произведений, являющихся частью здания или другого сооружения, расположенного в какой-либо стране Союза, страной происхождения является эта страна.

Статья 6

[Возможное ограничение охраны в отношении определенных произведений граждан определенных стран, не входящих в Союз: 1. В стране первой публикации и в других странах; 2. Отсутствие обратной силы; 3. Уведомление]

(1) Если любая не входящая в Союз страна не обеспечивает достаточной охраны произведениям авторов, которые являются гражданами одной из стран Союза, эта последняя страна может ограничить охрану, предоставляемую произведениям авторов, которые на дату первой публикации этих произведений являются гражданами другой страны, и которые не имеют своего обычного местожительства в одной из стран Союза. Если страна, в которой впервые было опубликовано произведение, воспользуется этим правом, другие страны Союза не обязаны предоставлять произведениям, подчиненным такому особому режиму, более широкую охрану, чем та, которая предоставлена им в стране первой публикации.

(2) Никакие ограничения, установленные на основании предшествующего пункта, не затрагивают права, которые приобретены автором на произведение, опубликованное в какой-либо стране Союза до введения в действие такого ограничения.

(3) Страны Союза, ограничивающие в соответствии с настоящей статьей предоставление авторского права, уведомляют об этом Генерального директора Всемирной организации интеллектуальной собственности (далее именуемого «Генеральный директор») путем письменного заявления, определяющего страны, в отношении которых охрана ограничивается, а также ограничения, которым подвергаются права авторов — граждан этих стран. Генеральный директор немедленно сообщает об этом заявлении всем странам Союза.

Статья 6bis

[Личные немущественные права: 1. Требовать признания авторства; возражать против определенных изменений и других действий, нарушающих права; 2. После смерти автора; 3. Средства защиты]

(1) Независимо от имущественных прав автора и даже после уступки этих прав он имеет право требовать признания своего авторства на произведение и противодействовать всякому

извращению, искажению или иному изменению этого произведения, а также любому другому посягательству на произведение, способному нанести ущерб чести или репутации автора.

(2) Права, признанные за автором на основании предшествующего пункта, сохраняют силу после его смерти по крайней мере до прекращения срока действия его имущественных прав и осуществляются лицами или учреждениями, уполномоченными на это законодательством страны, в которой истребуется охрана. Однако те страны, законодательство которых на момент ратификации настоящего Акта или присоединения к нему, не содержит положений, обеспечивающих охрану после смерти автора всех прав, перечисленных в предшествующем пункте, могут предусмотреть, что некоторые из этих прав не сохраняют силы после смерти автора.

(3) Средства защиты для обеспечения прав, предоставляемых настоящей статьей, регулируются законодательством страны, в которой истребуется охрана.

Статья 7

[Срок охраны: 1. Общее положение; 2. Для кинематографических произведений; 3. Для произведений, выпущенных анонимно или под псевдонимом; 4. Для фотографических произведений и произведений прикладного искусства; 5. Дата начала отсчета; 6. Более длительные сроки; 7. Более короткие сроки; 8. Применимое законодательство; «сравнение» сроков]

(1) Срок охраны, предоставляемой настоящей Конвенцией, составляет все время жизни автора и пятьдесят лет после его смерти.

(2) Однако для кинематографических произведений страны Союза вправе предусмотреть, что срок охраны истекает спустя пятьдесят лет после того, как произведение с согласия автора было сделано доступным для всеобщего сведения, либо — если в течение пятидесяти лет со времени создания такого произведения это событие не наступит — что срок охраны истекает спустя пятьдесят лет после создания произведения.

(3) Для произведений, выпущенных анонимно или под псевдонимом, срок охраны, предоставляемой настоящей

Конвенцией, истекает спустя пятьдесят лет после того, как произведение было правомерно сделано доступным для всеобщего сведения. Однако, если принятый автором псевдоним не оставляет сомнений в его личности, сроком охраны является срок, предусмотренный пунктом (1). Если автор произведения, выпущенного анонимно или под псевдонимом, раскроет свою личность в течение вышеуказанного срока, то применяется срок охраны, предусмотренный пунктом (1). Страны Союза не обязаны охранять произведения, выпущенные анонимно или под псевдонимом, в отношении которых есть все основания предполагать, что со времени смерти их автора прошло пятьдесят лет.

(4) Законодательством стран Союза может определяться срок охраны фотографических произведений и произведений прикладного искусства, охраняемых в качестве художественных произведений; однако этот срок не может быть короче двадцати пяти лет со времени создания такого произведения.

(5) Срок охраны, предоставляемой после смерти автора, и сроки, предусмотренные пунктами (2), (3) и (4), исчисляются со дня смерти автора или со дня наступления события, указанного в этих пунктах, но отсчет сроков всегда начинается с 1 января года, следующего за годом смерти или годом наступления такого события.

(6) Страны Союза могут установить срок охраны, превышающий сроки, предусмотренные предшествующими пунктами.

(7) Страны Союза, связанные Римским актом настоящей Конвенции и установившие в своем национальном законодательстве, действующем на момент подписания настоящего Акта, более короткие сроки охраны, чем предусмотренные предшествующими пунктами, могут сохранить эти сроки при присоединении к настоящему Акту или при его ратификации.

(8) В любом случае срок определяется законом страны, в которой истребуется охрана; однако если законодательством этой страны не предусмотрено иное, этот срок не может превышать срок, установленный в стране происхождения произведения.

Статья 7bis

[Срок охраны произведений, созданных в соавторстве]

Положения предыдущей статьи применяются также для произведений, созданных в соавторстве, при условии, что сроки, определяемые со времени смерти автора, исчисляются со времени смерти последнего автора, пережившего других соавторов.

Статья 8

[Право на перевод]

Авторы литературных и художественных произведений, охраняемых настоящей Конвенцией, в течение всего срока действия их прав на оригинальное произведение пользуются исключительным правом переводить и разрешать переводы своих произведений.

Статья 9

[Право на воспроизведение: 1. Общее положение; 2. Возможные исключения; 3. Звуковые и визуальные записи]

(1) Авторы литературных и художественных произведений, охраняемых настоящей Конвенцией, пользуются исключительным правом разрешать воспроизведение этих произведений любым образом и в любой форме.

(2) Законодательством стран Союза может разрешаться воспроизведение таких произведений в определенных особых случаях при условии, что такое воспроизведение не наносит ущерба нормальному использованию произведения и не ущемляет необоснованным образом законные интересы автора.

(3) Любая звуковая или визуальная запись признается воспроизведением для целей настоящей Конвенции.

Статья 10

[*Определенные случаи свободного использования произведений*: 1. Цитаты; 2. Иллюстрации для обучения; 3. Указание источника и автора]

(1) Допускается цитирование произведения, которое уже было доведено до всеобщего сведения на законных основаниях, при условии, что оно осуществляется добросовестно и в объеме, оправданном поставленной целью, включая цитирование статей из газет и журналов в виде обзоров печати.

(2) Законодательством стран Союза и специальными соглашениями, которые заключены или будут заключены между ними, может разрешаться использование литературных или художественных произведений в объеме, оправданном поставленной целью, в качестве иллюстраций в изданиях, радио и телевизионных передачах и записях звука или изображения учебного характера, при условии, что такое использование осуществляется добросовестно.

(3) При использовании произведений в соответствии с предшествующими пунктами настоящей статьи указывается источник и фамилия автора, если она обозначена на этом источнике.

Статья 10^{bis}

[*Дополнительные случаи возможного свободного использования произведений*: 1. Определенных статей и произведений переданных в эфир; 2. Произведений показанных или оглашенных в связи с текущими событиями]

(1) Законодательством стран Союза может разрешаться воспроизведение в прессе, передача в эфир или сообщение для всеобщего сведения по проводам опубликованных в газетах или журналах статей по текущим экономическим, политическим и религиозным вопросам или переданных в эфир произведений такого же характера в случаях, когда такое воспроизведение, передача в эфир или сообщение не были специально оговорены. Однако всегда должен быть ясно указан источник; правовые последствия неисполнения этого обязательства определяются законодательством страны, в которой истребуется охрана.

(2) Законодательством стран Союза определяются условия, на

которых литературные и художественные произведения, показанные или оглашенные в ходе текущих событий, могут быть воспроизведены или сделаны доступными для всеобщего сведения в обзорах текущих событий средствами фотографии или кинематографии, либо путем передачи в эфир или сообщения для всеобщего сведения по проводам в объеме, оправданном информационными задачами.

Статья 11

[Определенные права на драматические и музыкальные произведения:

1. Право на публичное представление или исполнение и сообщение для всеобщего сведения представления или исполнения; 2. В отношении переводов]

(1) Авторы драматических, музыкально-драматических и музыкальных произведений пользуются исключительным правом разрешать:

- (i) публичное представление и исполнение своих произведений, включая публичное представление и исполнение, осуществляемое любыми средствами или способами;
- (ii) сообщение для всеобщего сведения любыми средствами представления и исполнения своих произведений.

(2) Такие же права предоставляются авторам драматических или музыкально-драматических произведений в отношении переводов их произведений в течение всего срока действия их прав на оригинальные произведения.

Статья 11^{bis}

[*Передача в эфир и относящиеся к этому права:* 1. Передача в эфир и другие способы беспроводных сообщений передачи, сообщение для всеобщего сведения переданного в эфир произведения по проводам или путем повторной передачи в эфир, сообщение для всеобщего сведения переданного в эфир произведения с помощью громкоговорителя или аналогичных устройств; 2. Принудительные лицензии; 3. Записи; записи краткосрочного пользования]

(1) Авторы литературных и художественных произведений пользуются исключительным правом разрешать:

- (i) передачу своих произведений в эфир или сообщение для всеобщего сведения этих произведений любым другим способом беспроводной передачи знаков, звуков или изображений ;
- (ii) любое сообщение для всеобщего сведения по проводам или средствами беспроводной связи переданного в эфир произведения, если такое сообщение осуществляется иной организацией, нежели первоначальная;
- (iii) сообщение для всеобщего сведения переданного в эфир произведения с помощью громкоговорителя или любого другого аналогичного устройства, передающего знаки, звуки или изображения.

(2) Законодательством стран Союза определяются условия осуществления прав, предусмотренных предшествующим пунктом; однако эти условия применяются только в тех странах, которые их установили. Эти условия ни в коем случае не должны ущемлять личные неимущественные права автора или принадлежащее автору право на получение справедливого вознаграждения, которое, при отсутствии соглашения, устанавливается компетентным органом.

(3) Разрешение, представляемое в соответствии с пунктом (1) настоящей статьи, если не установлено иное, не включает разрешения на запись переданного в эфир произведения с помощью устройств, записывающих звуки или изображения. Однако законодательством стран Союза может определяться режим использования записей краткосрочного пользования,

производимых вещательной организацией собственными средствами и для своих передач. Этим законодательством может быть разрешено сохранение таких записей в официальных архивах, ввиду их исключительно документального характера.

Статья 11^{ter}

[Определенные права на литературные произведения: 1. Право на публичное чтение и на сообщение чтения для всеобщего сведения; 2. В отношении переводов]

(1) Авторы литературных произведений пользуются исключительным правом разрешать:

- (i) публичное чтение своих произведений, включая публичное чтение, осуществляемое любыми средствами или способами;
- (ii) сообщение для всеобщего сведения любыми средствами чтения своих произведений.

(2) Авторы литературных произведений пользуются такими же правами в отношении переводов их произведений в течение всего срока действия их прав на оригинальные произведения.

Статья 12

[Право на переделки, аранжировки и другие переработки]

Авторы литературных и художественных произведений пользуются исключительным правом разрешать переделки, аранжировки и другие переработки своих произведений.

Статья 13

[Возможное ограничение права на запись музыкальных произведений и любых текстов, относящихся к ним: 1. Принудительные лицензии; 2. Переходные меры; 3. Арест экземпляров, изготовленных без разрешения автора, при ввозе]

(1) Каждая страна Союза может устанавливать для себя оговорки и условия, относительно исключительного права, предоставляемого автору музыкального произведения и автору любого текста, уже разрешившему на его запись вместе с

музыкальным произведением, разрешать звуковую запись музыкального произведения вместе с таким текстом, если таковой имеется; однако все эти оговорки и условия применяются только в тех странах, которые их установили, и ни в коем случае не могут ущемлять права этих авторов на получение справедливого вознаграждения, которое, при отсутствии соглашения, устанавливается компетентным органом.

(2) Записи музыкальных произведений, сделанные в какой-либо стране Союза в соответствии со статьей 13 (3) Конвенций, подписанных в Риме 2 июня 1928 г. и в Брюсселе 26 июня 1948 г., могут воспроизводиться в этой стране без разрешения автора музыкального произведения до истечения двух лет со дня, когда в ней вступит в действие настоящий Акт.

(3) Записи, сделанные в соответствии с пунктами (1) и (2) настоящей статьи и ввезенные без разрешения заинтересованных сторон в страну, где они считаются незаконными, подлежат аресту.

Статья 14

[Кинематографические произведения и относящиеся к ним права:

1. Кинематографическая переделка и воспроизведение; распространение; публичный показ и сообщение для всеобщего сведения по проводам воспроизведенных или переделанных таким образом произведений; 2. Переделка кинематографических произведений; 3. Неприменение принудительных лицензий]

(1) Авторы литературных и художественных произведений имеют исключительное право разрешать:

- (i) кинематографическую переделку и воспроизведение своих произведений и распространение переделанных или воспроизведенных таким образом произведений;
- (ii) публичное представление, исполнение и сообщение по проводам для всеобщего сведения переделанных или воспроизведенных таким образом произведений.

(2) Переделка в любую другую художественную форму кинематографических постановок, созданных на основе

литературных или художественных произведений, требует разрешения авторов оригинальных произведений, вне зависимости от наличия разрешения авторов кинематографических постановок.

(3) Положения статьи 13 (1) не применяются.

Статья 14bis

[Специальные положения, относящиеся к кинематографическим произведениям: 1. Приравнивание к «оригинальным» произведениям; 2. Владельцы прав; ограничение некоторых прав определенных авторов, внесших вклад в создание произведения; 3. Некоторые другие авторы, внесшие вклад в создание произведения]

(1) Без ущерба авторским правам на любое произведение, которое могло быть переделано или воспроизведено, кинематографическое произведение подлежит охране в качестве оригинального произведения. Владелец авторского права на кинематографическое произведение пользуется такими же правами, как и автор оригинального произведения, включая права, предусмотренные в предыдущей статье.

(2) (a) Определение лиц-владельцев авторского права на кинематографическое произведение сохраняется за законодательством страны, в которой истребуется охрана.

(b) Однако в странах Союза, законодательство которых включает в число владельцев авторского права на кинематографическое произведение авторов, внесших вклад в его создание, эти авторы, если они обязались внести такой вклад, не вправе при отсутствии какого-либо противоположного или особого условия противиться воспроизведению, распространению, публичному представлению и исполнению, сообщению для всеобщего сведения по проводам, передаче в эфир или любому другому сообщению произведения для всеобщего сведения, а также субтитрованию и дублированию его текста.

(c) Вопрос о том, должно ли указанное выше обязательство быть оформлено для применения предшествующего пункта (b) письменным соглашением или равнозначным письменным актом, определяется законодательством страны, в которой изготовитель кинематографического произведения имеет

свое основное место работы или обычное местожительство. Однако законодательством страны Союза, в которой истребуется охрана, может предусматриваться, что такое обязательство оформляется письменным соглашением или равнозначным письменным актом. Страны, законодательство которых предусматривают это, уведомляют Генерального директора путем письменного заявления, о котором он немедленно сообщает всем другим странам Союза.

(d) Под «противоположным или особым условием» понимается любое ограничительное условие, имеющее отношение к вышеназванному обязательству.

(3) Если национальным законодательством не устанавливается иное, положения вышеуказанного пункта (2)(b) не применяются к авторам сценариев, диалогов и музыкальных произведений, созданных для постановки кинематографического произведения или к его режиссеру-постановщику. Однако страны Союза, законодательство которых не содержит положений, предусматривающих применение названного пункта (2)(b) к режиссеру-постановщику, уведомляют об этом Генерального директора путем письменного заявления, о котором он немедленно сообщает всем другим странам Союза.

Статья 14ter

[«Право долевого участия» на произведения искусства и рукописи: 1. Право на долю от перепродажи; 2. Применимое законодательство; 3. Процедура]

(1) В отношении оригиналов произведений искусства и оригиналов рукописей писателей и композиторов автор, а после его смерти лица или учреждения, уполномоченные национальным законодательством, пользуются неотчуждаемым правом долевого участия в каждой продаже произведения, следующей за первой его уступкой, совершенной автором произведения.

(2) Охрана, предусмотренная предшествующим пунктом, может быть истребована в любой стране Союза, только в случае, если законодательство страны автора, предусматривает такую охрану и в объеме, допускаемом законодательством страны, в которой истребуется эта охрана.

(3) Порядок сбора и размеры сумм определяются

национальным законодательством.

Статья 15

[*Право на обеспечение соблюдения охраняемых прав:* 1. Когда имя автора указывается или когда псевдоним не оставляет сомнений в отношении личности автора; 2. В случае кинематографических произведений; 3. В случае произведений, выпущенных анонимно или под псевдонимом; 4. В случае определенных неопубликованных произведений, автор которых неизвестен]

(1) Для того, чтобы автор охраняемых настоящей Конвенцией литературных и художественных произведений рассматривался при отсутствии доказательств противоположного как таковой и в соответствии с этим имел право обращаться в странах Союза в суд по поводу нарушения его прав, достаточно, если имя автора будет указано на произведении обычным образом. Настоящий пункт применяется даже если это имя является псевдонимом, в том случае, если псевдоним, принятый автором, не оставляет сомнений в его личности.

(2) Изготовителем кинематографического произведения считается, при отсутствии доказательств противоположного, физическое или юридическое лицо, имя или название которого указано в этом произведении обычным образом.

(3) В отношении произведений, выпущенных анонимно или под псевдонимом, кроме указанных выше в пункте (1), издатель, имя которого указано на произведении, признается, при отсутствии доказательств противоположного, представителем автора и в этом качестве он правомочен защищать права автора и обеспечивать их соблюдение. Действие положений настоящего пункта прекращается, когда автор раскроет свою личность и заявит о своем авторстве на произведение.

(4) (a) Применительно к неопубликованным произведениям, автор которых неизвестен, но в отношении которых есть все основания предполагать, что он является гражданином страны Союза, законодательством этой страны может определяться компетентный орган, представляющий этого автора и правомочный защищать его права и обеспечивать их соблюдение в странах Союза.

(b) Страны Союза, которые в соответствии с этим положением произведут такое назначение, уведомляют об этом

Генерального директора путем письменного заявления, содержащего полную информацию о назначенном в таком порядке органе. Генеральный директор немедленно сообщает об этом заявлении всем другим странам Союза.

Статья 16

[Контрафактные экземпляры: 1. Арест; 2. Арест при ввозе; 3. Применимое законодательство]

(1) Контрафактные экземпляры произведения подлежат аресту в любой стране Союза, в которой это произведение пользуется правовой охраной.

(2) Положения предшествующего пункта применяются также к воспроизведениям, происходящим из страны, в которой произведение не охраняется или перестало пользоваться охраной.

(3) Арест налагается в соответствии с законодательством каждой страны.

Статья 17

[Возможность контроля за распространением, представлением и показом произведений]

Положения настоящей Конвенции не могут ни в чем затрагивать право правительства каждой из стран Союза разрешать, контролировать или запрещать в законодательном или административном порядке распространение, представление, показ любого произведения или постановки, в отношении которых компетентный орган признает необходимым осуществить это право.

Статья 18

[Произведения, существующие на момент вступления Конвенции в силу:

1. Охраняемые, когда срок охраны еще не истек в стране происхождения;
2. Неохраняемые, когда срок охраны уже истек в стране, где она испрашивается; 3. Применение этих принципов; 4. Специальные случаи]

(1) Настоящая Конвенция применяется ко всем произведениям, которые к моменту ее вступления в силу не стали еще общественным достоянием в стране происхождения вследствие истечения срока охраны.

(2) Однако, если вследствие истечения ранее предоставленного произведению срока охраны оно стало уже общественным достоянием в стране, в которой истребуется охрана, то охрана этого произведения не возобновляется.

(3) Применение указанного принципа определяется положениями специальных конвенций, которые заключены или будут заключены с этой целью между странами Союза. При отсутствии таких положений соответствующие страны определяют каждая для себя условия применения этого принципа.

(4) Предшествующие положения применяются также в случае новых присоединений к Союзу и в случаях, когда охрана расширяется в порядке применения статьи 7 или вследствие отказа от оговорок.

Статья 19

[Охрана более широкая, чем предусмотренная Конвенцией]

Положения настоящей Конвенции не препятствуют истребованию более широкой охраны, которая может предоставляться законодательством страны Союза.

Статья 20

[*Специальные соглашения между странами Союза*]

Правительства стран Союза оставляют за собой право вступать между собой в специальные соглашения, которые предоставляют авторам более широкие права по сравнению с настоящей Конвенцией или содержат другие положения, не противоречащие настоящей Конвенции. Продолжают применяться положения действующих соглашений, удовлетворяющие этим требованиям.

Статья 21

[*Специальные положения, относящиеся к развивающимся странам:*

1. Ссылки на Дополнительный раздел; 2. Дополнительный раздел как часть Акта]

(1) Специальные положения, относящиеся к развивающимся странам, содержатся в Дополнительном разделе.

(2) С учетом положений статьи 28(1)(b) Дополнительный раздел образует неотъемлемую часть настоящего Акта.

Статья 22

[*Ассамблея: 1. Учреждение и состав; 2. Задачи; 3. Кворум, голосование, наблюдатели; 4. Созыв; 5. Правила процедуры*]

(1) (a) Союз имеет Ассамблею, состоящую из стран Союза, связанных статьями с 22 по 26.

(b) Правительство каждой страны представляется одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(c) Расходы каждой делегации несет назначившее ее правительство.

(2) (a) Ассамблея:

- (i) рассматривает все вопросы, относящиеся к обеспечению функционирования и развитию Союза и применению настоящей Конвенции;
- (ii) дает Международному бюро интеллектуальной

собственности (далее именуемому «Международным бюро»), предусмотренному в Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности (далее именуемую «Организацией»), указания относительно подготовки конференций по пересмотру, уделяя при этом должное внимание замечаниям стран Союза, не связанных статьями с 22 по 26;

- (iii) рассматривает и утверждает отчеты и деятельность Генерального директора Организации, относящиеся к Союзу, и дает ему все необходимые инструкции по вопросам, входящим в компетенцию Союза;
- (iv) избирает членов Исполнительного комитета Ассамблеи ;
- (v) рассматривает и утверждает отчеты и одобряет деятельность своего Исполнительного комитета, а также дает ему инструкции;
- (vi) определяет программу, принимает двухгодичный бюджет Союза и утверждает его итоговые финансовые отчеты;
- (vii) принимает финансовый регламент Союза;
- (viii) создает комитеты экспертов и рабочие группы, необходимые для деятельности Союза;
- (ix) определяет какие страны, не являющиеся членами Союза, и какие межправительственные и международные неправительственные организации могут быть допущены на ее заседании в качестве наблюдателей;
- (x) принимает поправки к статьям с 22 по 26;
- (xi) осуществляет любые другие надлежащие действия, направленные на достижение целей Союза;
- (xii) выполняет все другие функции, вытекающие из настоящей Конвенции;
- (xiii) при условии ее согласия осуществляет такие права, какие ей предоставлены Конвенцией, учреждающей Организацию.

(b) По вопросам, представляющим интерес также для других Союзов, административные функции которых выполняет

Организация, Ассамблея принимает решения, заслушав мнение Координационного комитета Организации.

(3) (a) Каждая страна-член Ассамблеи имеет один голос.

(b) Половина стран-членов Ассамблеи составляет кворум.

(c) Несмотря на положение подпункта (b), если на какой-либо сессии количество представленных стран составляет менее половины, но равно или превышает одну треть стран-членов Ассамблеи, она может принимать решения, однако все решения Ассамблеи, за исключением решений, относящихся к ее собственным правилам процедуры, вступают в силу лишь при соблюдении нижеследующих условий. Международное бюро направляет упомянутые решения странам-членам Ассамблеи, которые не были на ней представлены, и приглашает их сообщить в письменном виде в трехмесячный срок, считая с даты направления решений, голосуют ли они за эти решения, против них или воздерживаются. Если по истечении этого срока количество стран, таким образом проголосовавших или сообщивших, что они воздержались, достигнет того количества, которого недоставало для достижения кворума на самой сессии, такие решения вступают в силу при условии, что одновременно сохраняется необходимое большинство.

(d) При условии соблюдения положений статьи 26 (2), Ассамблея принимает свои решения большинством в две трети поданных голосов.

(e) Голоса воздержавшихся в расчет не принимаются.

(f) Делегат может представлять только одну страну и голосовать лишь от ее имени.

(g) Страны Союза, не являющиеся членами Ассамблеи, допускаются на ее заседаниях в качестве наблюдателей.

(4) (a) Ассамблея собирается на очередную сессию раз в два года по созыву Генерального директора и, кроме исключительных случаев, в то же время и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации.

(b) Ассамблея собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором, по требованию Исполнительного комитета или по требованию одной четверти

стран - членов Ассамблеи.

(5) Ассамблея принимает свои правила процедуры.

Статья 23

[Исполнительный комитет: 1. Учреждение; 2. Состав; 3. Число членов; 4. Географическое распределение; специальные соглашения; 5. Срок, пределы переизбрания, правила выборов; 6. Задачи; 7. Созыв; 8. Кворум, голосование; 9. Наблюдатели; 10. Правила процедуры]

(1) Ассамблея имеет Исполнительный комитет.

(2) (a) Исполнительный комитет состоит из стран, избранных Ассамблеей из числа стран-членов Ассамблеи. Кроме того, страна, на территории которой Организация имеет свою штаб-квартиру, располагает в Комитете *ex officio* одним местом, при условии соблюдения положений статьи 25 (7) (b).

(b) Правительство каждой страны - члена Исполнительного комитета представлено одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(c) Расходы каждой делегации несет назначившее ее правительство.

(3) Количество стран-членов Исполнительного комитета составляет одну четвертую часть количества стран-членов Ассамблеи. При определении количества мест, подлежащих заполнению, остаток, получающийся после деления на четыре, в расчет не принимается.

(4) При выборах членов Исполнительного комитета Ассамблея уделяет должное внимание справедливому географическому распределению, а также необходимости для стран-участниц специальных соглашений, которые могут быть заключены в связи с Союзом, быть в числе стран, составляющих Исполнительный комитет.

(5) (a) Члены Исполнительного комитета осуществляют свои функции от закрытия сессии Ассамблеи, на которой они были избраны, до закрытия следующей очередной сессии Ассамблеи.

(b) Члены Исполнительного комитета могут быть переизбраны, но в количестве, не превышающем двух третей их состава.

(c) Ассамблея устанавливает подробные правила выборов и возможных перевыборов членов Исполнительного комитета.

(6) (a) Исполнительный комитет:

- (i) подготавливает проект повестки дня Ассамблеи;
- (ii) представляет Ассамблее предложения, касающиеся проектов программы и двухгодичного бюджета Союза, подготовленных Генеральным директором;
- (iii) [исключен]
- (iv) представляет Ассамблее с соответствующими замечаниями периодические отчеты Генерального директора и ежегодные акты финансовых ревизий;
- (v) в соответствии с решениями Ассамблеи и с учетом обстоятельств, возникших между двумя очередными сессиями Ассамблеи, принимает все необходимые меры, чтобы обеспечить выполнение Генеральным директором программы Союза;
- (vi) выполняет все другие функции, возложенные на него в соответствии с настоящей Конвенцией.

(b) По вопросам, представляющим интерес также для других Союзов, административные функции которых выполняет Организация, Исполнительный комитет принимает решения, заслушав мнение Координационного комитета Организации.

(7) (a) Исполнительный комитет собирается на очередную сессию раз в год по созыву Генерального директора по возможности в то же время и в том же месте, что и Координационный комитет Организации.

(b) Исполнительный комитет собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором по его собственной инициативе, либо по требованию Председателя или одной четверти членов Исполнительного комитета.

(8) (a) Каждая страна-член Исполнительного комитета имеет один голос.

(b) Половина стран-членов Исполнительного комитета составляет кворум.

(c) Решения принимаются простым большинством поданных голосов.

(d) Голоса воздержавшихся в расчет не принимаются.

(e) Делегат может представлять только одну страну и голосовать лишь от ее имени.

(9) Страны Союза, не являющиеся членами Исполнительного комитета, допускаются на его заседания в качестве наблюдателей.

(10) Исполнительный комитет принимает свои правила процедуры.

Статья 24

[Международное бюро: 1. Общие задачи, Генеральный директор; 2. Общая информация; 3. Журнал; 4. Информация странам; 5. Исследования и услуги; 6. Участие в заседаниях; 7. Конференции по пересмотру; 8. Другие задачи]

(1) (a) Административные задачи Союза выполняются Международным бюро, являющимся преемником Бюро Союза, объединенного с Бюро Союза, учрежденного Международной конвенцией по охране промышленной собственности.

(b) Международное бюро выполняет, в частности, функции секретариата различных органов Союза.

(c) Генеральный директор Организации является главным должностным лицом Союза и представляет Союз.

(2) Международное бюро собирает и публикует информацию, касающуюся охраны авторских прав. Каждая страна Союза незамедлительно передает Международному бюро текст каждого

нового закона и все официальные тексты, относящиеся к охране авторских прав.

(3) Международное бюро издает ежемесячный журнал.

(4) Международное бюро предоставляет сведения по вопросам охраны авторских прав по запросу любой страны Союза.

(5) Международное бюро проводит исследования и оказывает услуги, предназначенные облегчить охрану авторских прав.

(6) Генеральный директор и любой назначенный им сотрудник участвуют без права голоса во всех заседаниях Ассамблеи, Исполнительного комитета и любого комитета экспертов или рабочей группы. Генеральный директор или назначенный им сотрудник является по должности секретарем этих органов.

(7) (a) Международное бюро, в соответствии с указаниями Ассамблеи и в сотрудничестве с Исполнительным комитетом, подготавливает конференции по пересмотру положений Конвенции, кроме статей с 22 по 26.

(b) Международное бюро может консультироваться с межправительственными и международными неправительственными организациями по вопросам подготовки конференций по пересмотру.

(c) Генеральный директор и назначенные им лица принимают участие в работе этих конференций без права голоса.

(8) Международное бюро выполняет любые другие возложенные на него задачи.

Статья 25

[Финансы: 1. Бюджет; 2. Координация с другими Союдами; 3. Источники финансирования; 4. Взносы; возможное продление предыдущего бюджета; 5. Сборы и платежи; 6. Фонд оборотных средств; 7. Авансы правительства страны пребывания; 8. Финансовая ревизия]

(1) (a) Союз имеет бюджет.

(b) Бюджет Союза включает поступления и расходы собственно Союза, его взнос в бюджет расходов, общих для Союзов, а также в соответствующих случаях отчисления в бюджет

Конференции Организации.

(с) Расходами, общими для Союзов, считаются такие, которые не относятся исключительно к данному Союзу, но одновременно к одному или нескольким другим Союзам, административные функции которых выполняет Организация. Доля Союза в этих общих расходах соответствует его заинтересованности в данных расходах.

(2) Бюджет Союза принимается с должным учетом требований координации с бюджетами других Союзов, административные функции которых выполняет Организация.

(3) Бюджет Союза финансируется из следующих источников:

- (i) взносов стран Союза;
- (ii) сборов и платежей за предоставляемые Международным бюро услуги, относящиеся к Союзу;
- (iii) поступлений от продажи публикаций Международного бюро, относящихся к Союзу, и от передачи прав на такие публикации;
- (iv) даров, завещанных средств и субсидий;
- (v) ренты, процентов и различных других доходов.

(4) (a) Для определения своего взноса в бюджет каждая страна Союза относится к определенному классу и уплачивает свой годовой взнос на основе следующим образом установленного числа единиц:

Класс I	25
Класс II	20
Класс III	15
Класс IV	10
Класс V	5
Класс VI	3
Класс VII	1

(b) Каждая страна, если она ранее этого не сделала, одновременно со сдачей на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении, указывает класс, к которому она желает быть отнесенной, одновременно со сдачей на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении. Любая страна может изменить класс. Если страна выбирает более низкий

класс, она должна заявить об этом на очередной сессии Ассамблеи. Такое изменение вступает в действие с начала календарного года, следующего за указанной сессией.

(с) Годовой взнос каждой страны равен сумме, относящейся так к общей сумме взносов в бюджет Союза, подлежащих уплате всеми странами, как количество ее единиц относится к общему количеству единиц всех уплачивающих взносы стран.

(d) Взносы причитаются к уплате с первого января каждого года.

(e) Страна, у которой имеется задолженность по уплате взносов, утрачивает право голоса во всех органах Союза, членом которых она является, если сумма ее задолженности равна или превышает сумму взносов, причитающихся с нее за два полных предыдущих года. Однако любой из этих органов может разрешить такой стране продолжать пользоваться правом голоса, если и до тех пор, пока он считает, что просрочка платежа произошла в результате исключительных и неизбежных обстоятельств.

(f) В случае, когда бюджет не принят до начала нового финансового периода, то в соответствии с порядком, предусмотренным финансовым регламентом, действует бюджет на уровне предыдущего года.

(5) Размер сборов и платежей, причитающихся за услуги, предоставляемые Международным бюро от имени Союза, устанавливаются Генеральным директором, который докладывает об этом Ассамблее и Исполнительному комитету.

(6) (a) Союз имеет фонд оборотных средств, который составляется из разового платежа, вносимого каждой страной Союза. Если фонд оборотных средств становится недостаточным, Ассамблея решает вопрос о его увеличении.

(b) Размер первоначального платежа каждой страны в упомянутый фонд или ее доля в увеличении этого фонда пропорциональны взносу этой страны за тот год, в котором образован фонд или принято решение о его увеличении.

(с) Эта пропорция и условия платежа устанавливаются

Ассамблеей по предложению Генерального директора после того, как она заслушает мнение Координационного комитета Организации.

(7) (a) В соглашении о штаб-квартире, заключаемом со страной, на территории которой Организация имеет свою штаб-квартиру, предусматривается, что в случаях, когда фонд оборотных средств окажется недостаточным, эта страна предоставляет авансы. Сумма этих авансов и условия, на которых они предоставляются, в каждом случае являются предметом особого соглашения между такой страной и Организацией. До тех пор пока такая страна связана обязательством предоставлять авансы, она по своему положению имеет одно место в Исполнительном комитете.

(b) Как страна, упомянутая в подпункте (a), так и Организация имеют право путем письменного уведомления денонсировать обязательство о предоставлении авансов. Денонсация вступает в действие через три года после окончания того года, в котором было сделано уведомление.

(8) Финансовая ревизия осуществляется в соответствии с правилами финансового регламента одной или несколькими странами Союза или внешними ревизорами, назначенными с их согласия Ассамблеей.

Статья 26

[Изменения: 1. Положения, которые могут быть изменены Ассамблеей; предложения; 2. Принятие; 3. Вступление в силу]

(1) Предложения о внесении поправок в статьи 22, 23, 24, 25 и настоящую статью могут быть сделаны любой страной-членом Ассамблеи, Исполнительным комитетом или Генеральным директором. Такие предложения направляются Генеральным директором странам-членам Ассамблеи, по меньшей мере, за шесть месяцев до рассмотрения их Ассамблеей.

(2) Любая поправка к статьям, предусмотренным в пункте (1), принимается Ассамблеей. Для принятия требуется большинство в три четверти поданных голосов; однако любая поправка к статье 22 и к данному пункту принимается большинством в четыре пятых поданных голосов.

(3) Любая поправка к статьям, предусмотренным в пункте (1), вступает в силу через месяц, после того как письменные уведомления о ее принятии, осуществленном в соответствии с конституционной процедурой каждой страны, получены Генеральным директором от трех четвертей стран, которые состояли членами Ассамблеи во время принятия ею этой поправки. Любая поправка к указанным статьям, принятая таким образом, обязательна для всех стран, которые являются членами Ассамблеи во время вступления поправки в силу, или которые становятся ее членами после этой даты; однако любая поправка, увеличивающая финансовые обязательства стран Союза, является обязательной только для тех стран, которые уведомили о принятии ими такой поправки.

Статья 27

[Пересмотр: 1. Цель; 2. Конференции; 3. Принятие]

(1) Настоящая Конвенция может подвергаться пересмотру с целью внесения в нее изменений, предназначенных усовершенствовать систему Союза.

(2) В этих целях поочередно в странах Союза проводятся конференции представителей указанных стран.

(3) С учетом положений статьи 26, которые применяются при внесении поправок к статьям с 22 по 26, любой пересмотр настоящего Акта, включая Дополнительный раздел, требует единогласия поданных голосов.

Статья 28

[Принятие и вступление в силу Акта для стран Союза: 1. Ратификация, присоединение; возможность исключения определенных положений; изъятие исключения; 2. Вступление в силу статей с 1 по 21 и Дополнительного раздела; 3. Вступление в силу статей с 22 по 38]

(1) (a) Каждая страна Союза, которая подписала настоящий Акт, может ратифицировать его или, если она не подписала его, может присоединиться к нему. Ратификационные грамоты и акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному директору.

(b) Каждая страна Союза может заявить в своей ратификационной грамоте или акте о присоединении, что ратификация или присоединение не распространяется на статьи с 1 по 21 и на Дополнительный раздел; однако, если такая страна уже сделала заявление, согласно статье VI (1) Дополнительного раздела, то в таком случае в данной грамоте или акте она может заявить только о том, что ее ратификация или присоединение не применяется к статьям с 1 по 20.

(c) Каждая страна Союза, которая в соответствии с подпунктом (b) исключила соответствующие упомянутые положения из сферы действия своей ратификации или присоединения, может позднее в любое время заявить, что она распространяет действие своей ратификации или присоединения на эти положения. Такое заявление сдается на хранение Генеральному директору.

(2) (a) Статьи с 1 по 21 и Дополнительный раздел вступают в силу через три месяца после того как будут выполнены следующие два условия:

- (i) по меньшей мере пять стран Союза ратифицируют настоящий Акт или присоединятся к нему, не сделав заявления, предусмотренного пунктом (1) (b);
- (ii) Испания, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки и Франция станут связаны Всемирной конвенцией по авторскому праву, пересмотренной в Париже 24 июля 1971 года.

(b) Вступление в силу, упомянутое в подпункте (a), относится к тем странам Союза, которые сдали на хранение свои ратификационные грамоты или акты о присоединении по меньшей мере за три месяца до упомянутого вступления в силу, не сделав заявления, предусмотренного пунктом (1) (b).

(c) В отношении любой страны Союза, к которой не применяется подпункт (b) и которая ратифицировала настоящий Акт или присоединилась к нему, не сделав заявления, предусмотренного пунктом (1) (b), статьи с 1 по 21 и Дополнительный раздел вступают в силу через три месяца после даты уведомления Генеральным директором о сдаче на хранение соответствующей ратификационной грамоты или акта о присоединении, если только в поданной грамоте или акте не будет указана более поздняя дата. В последнем случае статьи с 1 по 21 и Дополнительный раздел вступают в силу в отношении этой страны на указанную таким образом дату.

(d) Положения подпунктов (a) и (c) не влияют на применение статьи VI Дополнительного раздела.

(3) В отношении любой страны Союза, которая ратифицирует настоящий Акт или присоединяется к нему, сделав или не сделав заявление, предусмотренное пунктом (1) (b), статьи с 22 по 38, вступают в силу через три месяца после даты уведомления Генеральным директором о сдаче на хранение соответствующей ратификационной грамоты или акта о присоединении, если только в поданной грамоте или акте не будет указана более поздняя дата. В последнем случае статьи с 22 по 38 вступают в силу в отношении этой страны на указанную таким образом дату.

Статья 29

[Принятие и вступление в силу для стран, не являющихся членами Союза:
1. Присоединение; 2. Вступление в силу]

(1) Любая страна, не являющаяся членом Союза, может присоединиться к настоящему Акту и тем самым стать стороной настоящей Конвенции и членом Союза. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному директору.

(2) (a) С учетом подпункта (b), настоящая Конвенция вступает в силу в отношении любой страны, не являющейся

членом Союза, через три месяца после даты уведомления Генеральным директором о сдаче на хранение ее акта о присоединении, если только более поздняя дата не была указана в акте о присоединении. В последнем случае настоящая Конвенция вступает в силу в отношении этой страны на указанную таким образом дату.

(b) Если вступление в силу, в соответствии с подпунктом (a), предшествует вступлению в силу статей с 1 по 21 и Дополнительного раздела, в соответствии со статьей 28(2)(a), упомянутая страна будет тем временем связана статьями с 1 по 20 Брюссельского акта настоящей Конвенции вместо статей с 1 по 21 и Дополнительного раздела.

Статья 29^{bis}

[Последствия принятия Акта для целей статьи 14 (2) Конвенции ВОИС]

Ратификация настоящего Акта или присоединение к нему для любой страны, не связанной статьями с 22 по 38 Стокгольмского акта настоящей Конвенции, является, исключительно для целей статьи 14(2) Конвенции, учреждающей Организацию, равнозначным ратификации упомянутого Стокгольмского акта или присоединению к этому акту с ограничением, предусмотренным статьей 28(1)(b)(i) этого акта.

Статья 30

[Оговорки: 1. Ограничение возможности делать оговорки; 2. Оговорки, сделанные ранее; оговорка в отношении права на перевод; изъятие оговорки]

(1) За исключением изъятий, допускаемых пунктом (2) настоящей статьи, статьей 28(1)(b), статьей 33(2) и Дополнительным разделом, ратификация или присоединение автоматически влекут за собой признание всех положений и получение всех преимуществ, устанавливаемых настоящей Конвенцией.

(2) (a) Любая страна Союза, которая ратифицирует настоящий Акт или присоединяется к нему, может с учетом статьи V(2) Дополнительного раздела сохранить преимущества оговорок, сформулированных ею ранее, если она сделает

заявление об этом при сдаче на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении.

(b) Любая страна, не являющаяся членом Союза, при присоединении к настоящей Конвенции и с учетом статьи V (2) Дополнительного раздела может заявить, что она намерена заменить, по крайней мере временно, статью 8 настоящего Акта, относительно права на перевод, положениями статьи 5 конвенции Союза 1886 года, дополненной в Париже в 1896 году, при ясном понимании того, что эти положения применяются только к переводам на общеупотребительный язык этой страны. С учетом статьи I(6)(b) Дополнительного раздела любая страна Союза имеет право применять в отношении права на перевод произведений, страной происхождения которых является страна воспользовавшаяся такой оговоркой, охрану, эквивалентную охране, предоставляемой этой последней страной.

(c) Любая страна может в любое время изъять такие оговорки путем уведомления, направленного Генеральному директору.

Статья 31

[Применение к некоторым территориям: 1. Заявление; 2. Изъятие заявления; 3. Дата вступления в силу; 4. Принятие фактической ситуации не подразумевается]

(1) Любая страна может заявить в своей ратификационной грамоте или акте о присоединении, или в любое последующее время направить Генеральному директору письменное уведомление о том, что настоящая Конвенция применяется ко всем или некоторым территориям, указанным в заявлении или уведомлении, за международные отношения которых она несет ответственность.

(2) Любая страна, которая сделала такое заявление или направила такое уведомление, может в любое время уведомить Генерального директора о прекращении применения настоящей Конвенции ко всем или к некоторым из таких территорий.

(3) (a) Всякое заявление, сделанное в соответствии с пунктом (1), вступает в силу с той же даты, что и ратификация или присоединение, документы о которых включали это заявление, а всякое уведомление, направленное в соответствии с упомянутым

пунктом, вступает в силу через три месяца после уведомления о нем, сделанного Генеральным директором.

(b) Всякое уведомление, направленное в соответствии с пунктом (2), вступает в силу через двенадцать месяцев, после получения его Генеральным директором.

(4) Настоящая статья ни в коем случае не может истолковываться, как означающая молчаливое признание или принятие любой страной Союза фактического положения в отношении территории, к которой настоящая Конвенция применяется другой страной Союза в силу заявления, сделанного в соответствии с пунктом (1).

Статья 32

[Применение настоящего Акта и более ранних актов: 1. Между странами, которые уже являются членами Союза; 2. Между любой страной, которая становится членом Союза и другими странами-членами Союза; 3. Применимость Дополнительного раздела в некоторых отношениях]

(1) Настоящий Акт заменяет в отношениях между странами Союза и в той же мере, в какой он применяется, Бернскую конвенцию от 9 сентября 1886 года и последующие акты по ее пересмотру. Акты, ранее вступившие в силу, продолжают применяться в целом или в той мере, в какой настоящий Акт не заменяет их в силу предыдущего предложения, в отношениях между странами Союза, которые не ратифицируют настоящего Акта или не присоединяются к нему.

(2) Страны, не являющиеся членами Союза, которые становятся стороной настоящего Акта, применяют его, с учетом пункта (3), в отношении любой страны Союза, не связанной настоящим Актом, или той, которая, хотя и связала себя настоящим Актом, но сделала заявление, предусмотренное статьей 28 (1) (b). Такие страны признают, что упомянутая страна Союза в своих отношениях с ними:

- (i) может применять положения последнего предшествующего акта, которым она связана, и
- (ii) с учетом статьи 1(б) Дополнительного раздела, имеет право изменить уровень охраны в соответствии с уровнем, предусмотренным настоящим Актом.

(3) Каждая страна, которая воспользовалась любой из возможностей, предусмотренных в Дополнительном разделе, может применять положения Дополнительного раздела, относящиеся к тем возможностям, которыми она воспользовалась, в своих отношениях с любой страной Союза, которая не связана настоящим Актом, при условии, что эта последняя страна допускает применение упомянутых положений.

Статья 33

[*Споры*: 1. Юрисдикция Международного суда; 2. Оговорка в отношении такой юрисдикции; 3. Изъятие оговорки]

(1) Любой спор между двумя или несколькими странами Союза, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, не разрешенный путем переговоров, может быть передан любой из указанных стран в Международный суд путем подачи заявления в соответствии со Статутом Суда, если только указанные страны не договорятся о другом способе урегулирования спора. Страна, которая подает заявление, должна сообщить Международному бюро о споре, переданном на рассмотрение Суда; Международное бюро должно поставить об этом в известность остальные страны Союза.

(2) В момент подписания настоящего Акта или сдачи на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении любая страна может заявить, что она не считает себя связанной положениями пункта (1). Что касается споров между такой страной и любой другой страной Союза, то положения пункта (1) на них не распространяются.

(3) Любая страна, сделавшая заявление в соответствии с положениями пункта (2), может в любое время отозвать его путем уведомления, направленного Генеральному директору.

Статья 34

[*Заккрытие некоторых более ранних положений:* 1. Предшествующих актов;
2. Протокола к Стокгольмскому акту]

(1) С учетом статьи 29^{bis} ни одна страна не может ратифицировать предшествующие акты настоящей Конвенции или присоединиться к ним, после вступления в силу статей с 1 по 21 и Дополнительного раздела.

(2) После вступления в силу статей с 1 по 21 и Дополнительного раздела ни одна страна не может сделать заявление, предусмотренное статьей 5 Протокола в отношении развивающихся стран, приложенного к Стокгольмскому акту.

Статья 35

[*Срок действия Конвенции; денонсация:* 1. Неограниченный срок;
2. Возможность денонсации; 3. Дата вступления в силу денонсации;
4. Отсрочка денонсации]

(1) Настоящая Конвенция действует без ограничения срока.

(2) Любая страна может денонсировать настоящий Акт путем уведомления, направленного Генеральному директору. Такая денонсация является также денонсацией всех предшествующих актов и распространяется только на страну, которая ее сделала, в то время как в отношении остальных стран Союза Конвенция остается в силе и подлежит выполнению.

(3) Денонсация вступает в силу через год, считая со дня получения уведомления Генеральным директором.

(4) Предусмотренное настоящей статьей право денонсации не может быть использовано ни одной страной до истечения пяти лет, считая с даты, на которую она стала членом Союза.

Статья 36

[Применение Конвенции: 1. Обязательство принимать необходимые меры; 2. Момент, с которого существует обязательство]

(1) Любая страна, являющаяся участницей настоящей Конвенции, обязуется принять, в соответствии со своей Конституцией, необходимые меры для обеспечения применения настоящей Конвенции.

(2) Подразумевается, что любая страна, в момент когда она становится связанной настоящей Конвенцией, должна быть в состоянии, в соответствии со своим внутренним законодательством, осуществлять положения настоящей Конвенции.

Статья 37

[Заключительные положения: 1. Языки Акта; 2. Подпись; 3. Заверенные копии; 4. Регистрация; 5. Уведомления]

(1) (a) Настоящий Акт подписывается в одном экземпляре на английском и французском языках и, с учетом пункта (2), сдается на хранение Генеральному директору.

(b) Официальные тексты вырабатываются Генеральным директором, после консультации с заинтересованными правительствами, на арабском, испанском, итальянском, немецком и португальском языках, а также на других языках, которые определит Ассамблея.

(c) В случае разногласий в толковании различных текстов предпочтение отдается французскому тексту.

(2) Настоящий Акт открыт для подписания до 31 января 1972 года. До этой даты экземпляр, указанный в пункте (1)(a), сдается на хранение правительству Французской республики.

(3) Генеральный директор заверяет и направляет по две копии подписанного текста настоящего Акта правительствам всех стран Союза и, по запросу, правительству любой другой страны.

(4) Генеральный директор регистрирует настоящий Акт в Секретариате Организации Объединенных Наций.

(5) Генеральный директор уведомляет правительства всех стран Союза о подписаниях, сдаче на хранение ратификационных грамот и актов о присоединении и о заявлениях, содержащихся в этих документах или сделанных в соответствии со статьями 28(1)(с), 30(2)(а) и (b) и 33(2), о вступлении в силу любых положений настоящего Акта, уведомлениях о денонсации и уведомлениях, направленных в соответствии со статьями 30(2)(с), 31(1) и (2), 33(3) и 38(1), а также об уведомлениях, предусмотренных Дополнительным разделом.

Статья 38

[*Переходные положения:* 1. Использование «пятилетней привилегии»; 2. Бюро Союза, Директор Бюро; 3. Преемственность Бюро Союза]

(1) Страны Союза, которые не ратифицировали настоящий Акт или не присоединились к нему или которые не связаны статьями с 22 по 26 Стокгольмского акта настоящей Конвенции, могут до 26 апреля 1975 года воспользоваться, если они этого пожелают, правами, предоставляемыми в силу указанных статей, как если бы они были связаны этими статьями. Любая страна, желающая воспользоваться такими правами, направляет с этой целью Генеральному директору письменное уведомление, которое вступает в действие с даты его получения. Такие страны считаются членами Ассамблеи до указанного срока.

(2) До тех пор, пока не все страны Союза стали членами Организации, Международное бюро Организации функционирует также в качестве Бюро Союза, а Генеральный директор действует в качестве Директора этого Бюро.

(3) Как только все страны Союза становятся членами Организации, права, обязанности и имущество Бюро Союза переходят к Международному бюро Организации.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

[СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К РАЗВИВАЮЩИМСЯ СТРАНАМ]

Статья I

[Льготы, которыми могут воспользоваться развивающиеся страны:]

1. Наличие определенных льгот; заявление; 2. Срок действия заявления;
3. Прекращение статуса развивающейся страны; 4. Существующий запас экземпляров; 5. Заявление относительно определенных территорий;
6. Пределы взаимности]

(1) Любая страна, считающаяся в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций развивающейся страной, которая ратифицирует или присоединяется к настоящему Акту, неотъемлемую часть которого составляет настоящий Дополнительный раздел, и которая, учитывая свое экономическое положение и свои социальные или культурные потребности, не считает возможным немедленно обеспечить охрану всех прав, предусмотренных настоящим Актом, может в любое последующее время заявить, путем уведомления, сдаваемого на хранение Генеральному директору при депонировании ратификационной грамоты или акта о присоединении, или с учетом статьи V (1) (с), что она будет пользоваться льготой, предусмотренной в статье II, или льготой, предусмотренной в статье III, или обеими этими льготами. Она может, вместо пользования льготой, предусмотренной в статье II, сделать заявление согласно статье V (1) (а).

(2) (а) Любое заявление в соответствии с пунктом (1), сделанное до истечения десятилетнего срока с момента вступления в силу статей с 1 по 21 и настоящего Дополнительного раздела, имеет силу до истечения названного срока согласно статье 28 (2). Любое такое заявление может быть возобновлено целиком или частично на сроки, по десять лет каждый, путем уведомления, сдаваемого на хранение Генеральному директору, не более чем за пятнадцать и не менее чем за три месяца до истечения текущего десятилетнего срока.

(b) Любое заявление в соответствии с пунктом (1), сделанное после истечения десятилетнего срока с момента вступления в силу статей с 1 по 21 и настоящего Дополнительного раздела, согласно статье 28 (2) остается в силе до истечения

текущего десятилетнего срока. Любое такое заявление может быть возобновлено, как это предусмотрено во второй фразе подпункта (а).

(3) Любая страна Союза, которая перестала считаться развивающейся страной в соответствии с пунктом (1), не может возобновить своего заявления, как это предусмотрено в пункте (2) и вне зависимости от того, отзовет ли она официально свое заявление или нет, не может пользоваться льготами, упомянутыми в пункте (1), по истечении текущего десятилетнего срока или по истечении трехлетнего срока, после того как она перестала считаться развивающейся страной; при этом применяется тот срок, который истекает позднее.

(4) Там, где ко времени, когда заявление, сделанное в соответствии с пунктами (1) и (2), прекращает свое действие, имеются в запасе экземпляры, которые были изготовлены по лицензии, предоставленной в силу настоящего Дополнительного раздела, эти экземпляры могут продолжать распространяться до тех пор пока их запасы не разойдутся полностью.

(5) Любая страна, которая связана положениями настоящего Акта и которая сдала на хранение заявление или уведомление в соответствии со статьей 31 (1) относительно применения настоящего Акта к какой-либо территории, положение которой может рассматриваться как аналогичное положению стран, указанных в пункте (1), может в отношении такой территории сделать заявление, упомянутое в пункте (1) и уведомление о возобновлении, упомянутое в пункте (2). Положения настоящего Дополнительного раздела применяются в отношении такой территории в течение всего срока действия такого заявления или уведомления.

(6) (a) То обстоятельство, что какая-либо страна пользуется льготами, предусмотренными в пункте (1), не создает возможности для другой страны предоставлять произведениям, страной происхождения которых является первая страна, охрану в меньшем объеме, чем та, которую она обязана предоставлять согласно статьям с 1 по 20.

(b) Право применения эквивалентной охраны, предусмотренное в статье 30(2)(b) (вторая фраза), не может быть использовано ранее даты, на которую истечет срок, применимый согласно статье 1(3) в отношении произведений, страной

происхождения которых является страна, сделавшая заявление в соответствии со статьей V (1) (a).

Статья II

[Ограничения права на перевод: 1. Лицензии, выдаваемые компетентными органами; 2 - 4. Условия выдачи таких лицензий; 5. Цели, для которых такие лицензии могут быть выданы; 6. Прекращение действия лицензий; 7. Произведения, состоящие в основном из иллюстраций; 8. Произведения, изъятые из обращения; 9. Лицензии для вещательных организаций]

(1) Любая страна, которая заявила, что она будет пользоваться льготой, предусмотренной в настоящей статье, может заменить исключительное право на перевод, предусмотренное в статье 8, в отношении произведений, выпущенных в свет в печатной или другой аналогичной форме воспроизведения, системой неисключительных лицензий без права переуступки, выдаваемых компетентными органами на нижеуказанных условиях и с учетом статьи IV.

(2) (a) С учетом пункта (3), если по истечении трехлетнего срока или любого более длительного срока, установленного национальным законодательством названной страны, исчисляемого с даты первого выпуска произведения в свет, перевод такого произведения не был опубликован на языке, являющимся общеупотребительным в этой стране, лицом, обладающим правом на перевод или с его разрешения, любой гражданин такой страны может получить лицензию сделать перевод произведения на названный язык и выпустить в свет такой перевод в печатной или аналогичной форме воспроизведения.

(b) На условиях, предусмотренных в настоящей статье, лицензия может быть выдана также в тех случаях, когда все издания перевода, выпущенного в свет на данном языке полностью разошлись.

(3) (a) В случае перевода на язык, не являющийся общеупотребительным в одной или нескольких развитых странах-членах Союза, срок в один год заменяет трехлетний срок, предусмотренный в пункте (2) (a).

(b) Любая страна, упомянутая в пункте (1), при наличии договоренности со всеми развитыми странами-членами Союза, в

которых тот же самый язык является общеупотребительным, может заменить, в случае перевода на этот язык, трехлетний срок, предусмотренный в пункте (2) (а), более коротким, но не менее одного года, сроком, согласованным в такой договоренности. Однако положения предыдущего предложения не распространяется на английский, французский и испанский языки. Генеральный директор уведомляется о любой такой договоренности правительствами, которые ее достигли.

(4) (а) В соответствии с положениями настоящей статьи, лицензии, получаемые после трех лет, не могут быть выданы до истечения добавочного шестимесячного срока, а лицензии, получаемые после одного года, до истечения добавочного девятимесячного срока:

- (i) с даты, на которую заявитель на лицензию выполнит требования, перечисленные в статье IV (1), или
- (ii) если не известны личность или адрес лица, обладающего правом на перевод, с даты, на которую заявитель на лицензию отправит, как предусмотрено в статье IV (2), копии своего заявления, поданного в компетентный орган, выдающий лицензии.

(b) Лицензия, предусмотренная настоящей статьей, не выдается, если перевод на язык, в отношении которого было подано заявление, выпускается в свет лицом, обладающим правом на перевод или с его разрешения, в течение указанных шести или девятимесячных сроков.

(5) Любая лицензия, в соответствии с положениями настоящей статьи, выдается лишь для использования в школах, университетах или для научно-исследовательской работы.

(6) Если перевод произведения выпускается в свет лицом, обладающим правом на перевод или с его разрешения по ценам, соответствующим тем, которые обычно устанавливаются в стране на аналогичные произведения, любая лицензия, выдаваемая в соответствии с настоящей статьей, прекращает свое действие, если такой перевод выполнен на том же языке и имеет, в основном, то же содержание, что и перевод, выпущенный в свет по лицензии. Все экземпляры произведения, уже изданные до

прекращения действия лицензии, могут распространяться до тех пор, пока они не разойдутся полностью.

(7) Для произведений, которые в основном состоят из иллюстраций, лицензия на перевод и выпуск в свет текста и на воспроизведение и выпуск в свет иллюстраций предоставляется только если выполняются условия статьи III.

(8) Лицензия не может быть выдана в соответствии с настоящей статьей, если автор изъял из обращения все экземпляры своего произведения.

(9) (a) Лицензия на перевод произведения, выпущенного в свет в печатной или аналогичной форме воспроизведения, может быть также выдана любой вещательной организации, имеющей свою штаб-квартиру в стране, упомянутой в пункте (1), по представлению заявления указанной организацией компетентному органу этой страны, если при этом выполняются все нижеследующие условия:

- (i) перевод осуществляется с экземпляра произведения, изготовленного и приобретенного в соответствии с законами данной страны;
- (ii) перевод предназначен лишь для использования в передачах, предназначенных исключительно для целей обучения или распространения результатов специальных технических или научных исследований среди специалистов конкретной профессии;
- (iii) перевод используется исключительно для целей, перечисленных в условии (ii), в законно осуществленных передачах, предназначенных для слушателей на территории данной страны, включая передачи, осуществляемые посредством звуковых или визуальных записей, сделанных законно и исключительно для целей таких передач;
- (iv) всякое использование перевода не преследует коммерческих целей.

(b) Звуковые или визуальные записи перевода, сделанного вещательной организацией на основании лицензии, выданной в силу настоящего пункта, могут, для целей и с учетом условий, перечисленных в подпункте (a), и с согласия этой

организации, быть также использованы любой другой вещательной организацией, имеющей свою штаб-квартиру в стране, компетентный орган которой выдал данную лицензию.

(с) При условии, что все критерии и условия, изложенные в подпункте (а), выполняются, лицензия может быть также выдана организации радиовещания для перевода любого текста, включенного в аудио-визуальную запись, которая сама была изготовлена и выпущена в свет исключительно с целью использования для систематического обучения.

(d) С учетом подпунктов (а)—(с) положения предыдущих пунктов применяются при выдаче и реализации лицензии, выданной в соответствии с настоящим пунктом.

Статья III

[*Ограничение права на воспроизведение: 1. Лицензии, выдаваемые компетентным органом; 2 - 5. Условия выдачи таких лицензий; 6. Прекращение действия лицензий; 7. Произведения, к которым применяется настоящая статья]*

(1) Любая страна, которая заявила, что она будет пользоваться льготами, предусмотренными в настоящей статье, имеет право заменить исключительное право на воспроизведение, предусмотренное в статье 9, системой неисклчительных и непередаваемых лицензий, предоставляемых компетентным органом с учетом статьи IV и на следующих условиях:

(2) (а) Если в отношении произведения, к которому настоящая статья применяется в силу пункта (7) после истечения

- (i) соответствующего срока, определенного в пункте (3), начиная с даты первого выпуска в свет данного издания произведения, или
- (ii) любого более длительного срока, определенного национальным законодательством страны, упомянутой в пункте (1), начиная с той же самой даты,

экземпляры такого издания не были распространены в этой стране среди публики или в связи с систематическим обучением лицом, обладающим правом на воспроизведение или с его разрешения по

ценам, соответствующим тем, которые обычно устанавливаются в этом государстве для аналогичных произведений, любой гражданин такой страны может получить лицензию на воспроизведение и на выпуск в свет такого издания по такой же или более низкой цене для использования в связи с систематическим обучением.

(b) Лицензия на воспроизведение и выпуск в свет издания, которое было распространено, как это описано в подпункте (a), может также быть выдана на условиях, предусмотренных в настоящей статье, если после истечения применимого срока, ни один разрешенный экземпляр этого издания не был предметом продажи в данной стране среди публики или в связи с систематическим обучением в течение шестимесячного периода по ценам, соответствующим тем, которые обычно устанавливаются для аналогичных произведений в этой стране.

(3) Срок, указанный в пункте (2) (a) (i), составляет пять лет за исключением:

- (i) для произведений по естественным и точным наукам, включая математику и технику, этот срок составляет три года;
- (ii) для художественных, поэтических, драматических и музыкальных произведений, а также для книг по искусству этот срок составляет семь лет.

(4) (a) Никакая лицензия, доступная после трех лет, не выдается в соответствии с настоящей статьей до истечения шестимесячного периода

- (i) с даты, на которую заявитель выполнит требования, указанные в статье IV (1), или
- (ii) если не известны личность или адрес лица, обладающего правом на воспроизведение, с даты отправки заявителем, как это предусмотрено в статье IV (2) копий его заявления, представленного органу, компетентному выдавать лицензии.

(b) Если лицензии являются доступными после других периодов и статья IV (2) является применимой, никакая лицензия

не выдается до истечения трехмесячного периода с даты отправки копий заявления.

(c) Если в течение шестимесячного или трехмесячного периодов, указанных в подпунктах (a) и (b), распространение, как это описано в пункте (2) (a), имело место, никакая лицензия в соответствии с настоящей статьей не выдается.

(d) Никакая лицензия не выдается, если автор изъял из обращения все экземпляры издания на воспроизведение и выпуск в свет которого лицензия испрашивалась.

(5) Лицензия на воспроизведение и выпуск в свет перевода произведения не выдается в соответствии с настоящей статьей в следующих случаях:

- (i) когда перевод не был выпущен лицом, обладающим правом на перевод или с его разрешения, или
- (ii) когда перевод сделан не на общеупотребительном языке в стране, где испрашивалась лицензия.

(6) Когда лицо, обладающее правом на воспроизведение, или кто-либо с его разрешения, распространяет экземпляры такого издания в стране, упомянутой в пункте (1), среди публики или в связи с систематическим обучением по ценам, соответствующим тем, которые обычно устанавливаются в этой стране для аналогичных произведений, любая лицензия, выдаваемая в соответствии с настоящей статьей прекращает свое действие, если такое издание выпущено в свет на том же языке и в основном того же содержания, как и издание, выпущенное в свет по лицензии. Все экземпляры, уже вышедшие в свет до того, как лицензия потеряла силу, могут продолжать распространяться до тех пор, пока не разойдутся полностью.

(7) (a) С учетом подпункта (b) произведения, на которые распространяется настоящая статья, ограничиваются произведениями, выпущенными в свет в печатной или аналогичной форме воспроизведения.

(b) Настоящая статья распространяется также на воспроизведения в аудио-визуальной форме, законно осуществленных аудио-визуальных записей, включая любые содержащиеся в них охраняемые авторским правом произведения, а также на перевод любого включенного в них текста на язык,

общеупотребительный в стране, где лицензия испрашивается, при условии, что во всех этих случаях указанные аудио-визуальные записи подготовлены и выпущены в свет с исключительной целью использования для систематического обучения.

Статья IV

[Положения, являющиеся общими для лицензий, выдаваемых в соответствии со статьями II и III: 1 и 2. Процедура; 3. Указание автора и названия произведения; 4. Экспорт экземпляров; 5. Уведомление; 6. Компенсация]

(1) Лицензии в соответствии со статьями II или III могут быть выданы только при условии, если заявитель докажет согласно процедуре, установленной в этой стране, что он обращался за разрешением к лицу, обладающему правом на подготовку и опубликование перевода или на воспроизведение и выпуск в свет издания, и получил его отказ или, что после добросовестных попыток, он не смог установить лица, обладающего этим правом. При обращении за лицензией заявитель информирует при этом любой национальный или международный информационный центр, упомянутый в пункте (2).

(2) При невозможности установить правообладателя, заявитель на лицензию направляет заказной авиапочтой копии своего заявления, поданного органу, правомочному выдавать лицензии, издателю, фамилия которого указана на произведении, а также любому национальному или международному центру, который может быть указан в соответствующем уведомлении Генеральному директору правительством страны, в которой, по всей видимости, находится основное учреждение издателя.

(3) Фамилия автора указывается на всех экземплярах перевода или воспроизведения, опубликованных по лицензии, выданной в соответствии со статьей II или статьей III. На всех этих экземплярах должно указываться название произведения. В случае перевода заголовков оригинала произведения всегда печатается на всех указанных экземплярах.

(4) (a) Лицензии, выданные в соответствии со статьей II или статьей III не распространяются на экспорт экземпляров произведения и действительны только для выпуска в свет перевода или, соответственно, воспроизведения в пределах страны где она испрашивалась.

(b) Для целей подпункта (a), понятие экспорт включает отправку экземпляров произведения с любой территории в страну, которая в отношении этой территории сделала заявление согласно статье I (5).

(c) В случае, если государственная или иная организация страны, выдавшей лицензию в соответствии со статьей II на перевод на любой язык, кроме английского, испанского или французского, направляет экземпляры перевода, выпущенного в свет по такой лицензии, в другую страну, такая пересылка экземпляров для целей подпункта (a) не считается экспортом, если выполнены все из нижеследующих условий:

- (i) получателями должны быть граждане страны, чей правомочный орган выдал лицензию, либо организации, объединяющие таких граждан;
- (ii) экземпляры должны использоваться только в образовательных и научно-исследовательских целях.
- (iii) рассылка экземпляров и их последующее распространение среди получателей не должно преследовать коммерческих целей; и
- (iv) страна, в которую направляются экземпляры произведения должна разрешить их получение или распространение, или и то и другое, стране, чей компетентный орган выдал лицензию, и Генеральный директор должен быть уведомлен о таком соглашении правительством страны, в которой была выдана лицензия.

(5) Все экземпляры, опубликованные по лицензии, выданной в силу статьи II или статьи III, имеют уведомление на соответствующем языке, указывающее, что экземпляры подлежат распространению только в стране или на территории, на которую распространяется данная лицензия.

(6) (a) На национальном уровне предпринимаются все необходимые меры для обеспечения:

- (i) того, чтобы лицензия предусматривала выплату справедливой компенсации в пользу лица, обладающего правом на перевод, или, соответственно, на воспроизведение, соответствующей нормам гонораров, обычно

применяемых в отношении лицензий при свободных переговорах между лицами в двух соответствующих странах; и

- (ii) уплаты и перевода компенсации: если имеют место особые национальные валютные правила, компетентные власти предпринимают все усилия, для того чтобы при помощи международного механизма обеспечить перевод компенсации в конвертируемой валюте или ее эквиваленте.

(b) Необходимые меры предпринимаются национальным законодательством для обеспечения правильного перевода или, соответственно, точного воспроизведения определенного издания.

Статья V

[Альтернативная возможность для ограничения права на перевод:

1. Процедура, предусмотренная в актах 1886 и 1896 годов; 2. Отсутствие возможности изменения процедуры согласно статье II; 3. Срок для выбора альтернативной возможности]

(1) (a) Любая страна, имеющая право сделать заявление, что она воспользуется льготой, предусмотренной в статье II, может вместо этого во время ратификации настоящего Акта или присоединения к нему:

- (i) если она является страной, к которой применяется статья 30 (2) (a), сделать заявление согласно этому положению в отношении права на перевод;
- (ii) если она является страной, к которой статья 30 (2) (a) не применяется, и даже если она не является страной, не входящей в Союз, сделать заявление, как это предусмотрено в первой фразе статьи 30 (2) (b).

(b) Если страна перестает считаться развивающейся страной, как это предусмотрено статьей I (1), заявление, сделанное в соответствии с настоящим пунктом, продолжает действовать до даты истечения срока, применимого в соответствии со статьей I (3).

(с) Любая страна, которая сделала заявление согласно настоящему пункту, не может в дальнейшем воспользоваться льготой, предусмотренной в статье II, даже если она отзовет указанное заявление.

(2) С учетом пункта (3) любая страна, которая воспользовалась льготой, предусмотренной в статье II, не может в дальнейшем сделать заявление согласно пункту (1).

(3) Любая страна, которая перестала считаться развивающейся страной, как это предусмотрено статьей I (1), может, не позднее чем за два года до истечения периода, применимого согласно статье I (3), сделать заявление в целях, предусмотренных в статье 30 (2) (b), первая фраза, несмотря на то что она не является страной, не входящей в Союз. Такое заявление вступает в силу на дату, когда истекает срок, применимый согласно статье I (3).

Статья VI

[Возможности применения или допуска применения некоторых положений Дополнительного раздела до момента, когда страны становятся связанными им: 1. Заявление; 2. Депонирование и дата вступления в силу заявления]

(1) Любая страна Союза может заявить, начиная с даты настоящего Акта и в любое время до того, когда она будет связана статьями с 1 по 21 и настоящим Дополнительным разделом:

- (i) если она является страной, которая, если бы она была связана статьями с 1 по 21 и настоящим Дополнительным разделом, имела право воспользоваться льготами, упомянутыми в статье I (1), что она будет применять положения статьи II или статьи III, или обеих этих статей к произведениям, страной происхождения которых является страна, которая, согласно подпункту (ii), упомянутому ниже, допускает применение этих статей к таким произведениям, или которая является связанной статьями с 1 по 21 и настоящим Дополнительным разделом; такое заявление вместо ссылки на статью II, может ссылаться на статью V;
- (ii) что она допускает применение настоящего

Дополнительного раздела к произведениям, страной происхождения которых она является, странами, которые сделали заявление согласно подпункту (i), упомянутому выше, или уведомление согласно статье I.

(2) Любое заявление, сделанное в соответствии с пунктом (1), должно быть сделано в письменной форме и депонировано у Генерального директора. Заявление вступает в силу с даты его депонирования.
